UN MOT, UNE HISTOIRE

Le mot de Ruslan Hordiienko: «Réciprocité»

Publicado em: 16/02/2026 - 16:03

Transcrição :

Alors c'est un mot très long avec plusieurs consonnes. C'est un mot assez agressif, assez en contradiction avec le sens qu'il veut donner. Et quand on le prononce, ça résonne aussi bien chez nous que chez notre interlocuteur, interlocutrice.

Ruslan Hordiienko est né en Ukraine, mais il vit en France depuis une dizaine d'années, où il est venu poursuivre ses études d'art dramatique. Passionné de théâtre, mais aussi de littérature, il vient de publier son premier roman ; c'est « Enfin silence » aux éditions Les Pérégrines. Et pour cet épisode, il a choisi un mot qui lui a inspiré son livre, mais qui est aussi le gage d'une bonne Saint-Valentin.

Un mot, une histoire. Lucie Bouteloup.

C'est le mot « réciprocité » qui me vient presque instinctivement. C'est le mot que j'ai appris très très tardivement en français. Et moi, quand je l'ai découvert, c'est devenu un mot fétiche.

Alors qu'est-ce qui vous plaît tant dans ce mot « réciprocité » ? Il n'est pas facile à prononcer.

Il n'est pas du tout facile. Vous voyez, moi je viens du théâtre, donc déjà ça fait travailler l'articulation. Moi, j'adore les consonnes. Certes, c'est avec les voyelles qu'on chante, mais c'est les consonnes qui donnent de la puissance au mot peut-être et donc, dans la réciprocité, il y a quelque chose qui est un peu en contradiction peut-être avec le mot lui-même, puisque, quand on pense à la réciprocité, on pense beaucoup à l'amour. L'amour qui est quelque chose de très très doux, quelque chose qu'on partage. Et j'ai tellement été

amoureux dans ma vie, sans cette réciprocité-là qui me manquait tellement, que c'est le mot auquel je m'accroche beaucoup. Je le répète souvent, j'adore ce mot.

Vous êtes russophone. Comment est-ce qu'on dit en russe « réciprocité » ?

En russe, on dit « vzaïmst ». Si on devait faire une traduction littéraire, c'est le mot qu'on emploierait certainement. Mais, dans le « vzaïmst », il y a le verbe « zanimat », ce à quoi je pense et « zanimat », c'est « emprunter » donc pour dire réciprocité, « vzaïmst » c'est que la personne, elle détient quelque chose, un amour, et qu'elle donne à l'autre, qu'elle l'offre. Et donc nous, on entre dans, avec ce cadeau et on vit ensemble la même chose parce qu'on lui emprunte, on ne le prend pas, on ne le vole pas, mais on est ensemble. C'est très très beau, d'ailleurs, en russe aussi.

Est-ce que ce mot « réciprocité », vous l'utilisez dans votre littérature, dans votre écriture ?

Oh, c'est le mot qui était à la naissance d'un livre que je viens d'écrire. Et justement, déjà dans la première page, si je ne me trompe pas, je l'utilise. Et son sens, le cœur de ce mot, il y est tout le temps.

Mais c'est un mot qui est assez long, réciprocité, à caser, je veux dire, dans une phrase, rythmiquement par exemple.

Oui, mais ça, ça attire toute l'attention. C'est un mot qui frappe, qui donne justement du rythme à la phrase. Donc il est très très utile dans l'écriture.

Selon le dictionnaire Le Robert en ligne, la réciprocité est le caractère de ce qui est réciproque, c'est-à-dire qui implique entre deux personnes, deux groupes, deux choses, un échange de même nature.

C'était un mot, une histoire.

Une chronique avec le soutien de la Délégation générale à la langue française.